

## Cours 07 : La théorie du Skopos

### Définition et principes fondamentaux

La **théorie du Skopos** apparaît en Allemagne dans les années 1970-1980 dans le cadre des approches fonctionnelles de la traduction. Elle a été développée principalement par Hans J. Vermeer, puis enrichie par Katharina Reiss. Le mot **Skopos** vient du grec ancien et signifie **but, objectif** ou **finalité**.

Cette théorie marque une évolution importante en traductologie : au lieu de considérer la traduction uniquement comme un transfert linguistique ou comme une recherche d'équivalence avec le texte source, elle affirme que **toute traduction doit être orientée vers le but qu'elle doit accomplir dans la culture d'arrivée**.

### 1. Définition de la théorie du Skopos

Selon cette approche, traduire consiste à produire un texte cible en fonction d'un objectif précis déterminé à l'avance.

Autrement dit :

Ce n'est pas le texte source qui détermine seul la traduction, mais la fonction que devra remplir le texte traduit.

Le traducteur doit donc se demander :

- Pourquoi traduit-on ce texte ?
- À qui s'adresse la traduction ?
- Dans quel contexte sera-t-elle utilisée ?
- Quel effet souhaite-t-on produire ?

### 2. Le principe fondamental : la finalité

Le principe central de cette théorie est le suivant :

La stratégie de traduction dépend du but recherché.

Ainsi, un même texte peut donner lieu à plusieurs traductions différentes selon les besoins du destinataire.

### Exemple :

Un mode d'emploi d'un appareil électronique peut être traduit :

- de manière technique et détaillée pour des spécialistes ;
- de manière simple et pratique pour le grand public ;
- de manière résumée pour une notice rapide.

➤ Le texte source reste le même, mais la traduction change selon sa fonction.

### 3. Le rôle du destinataire

La théorie du Skopos accorde une grande importance au **public cible**. Le traducteur doit adapter le texte au lecteur ou à l'utilisateur final.

#### Exemple :

Un document touristique sur Algeria destiné à des visiteurs étrangers peut mettre en valeur :

- les sites historiques,
- les traditions locales,
- les informations pratiques.

Le traducteur choisira donc un style clair, attractif et informatif.

➤ La traduction dépend ici des attentes du destinataire.

### 4. La liberté relative du traducteur

Dans cette approche, le traducteur n'est plus un simple reproduiseur du texte original. Il devient un **médiateur interculturel** chargé de prendre des décisions en fonction de l'objectif fixé.

Cela signifie qu'il peut :

- reformuler,
- résumer,
- expliciter,
- adapter certains éléments culturels,

si cela permet d'atteindre la finalité de la traduction.

#### Exemple :

L'expression anglaise *high school prom* peut être traduite par : bal de fin d'année

➤ Ce choix n'est pas littéral, mais il remplit une fonction explicative pour le lecteur francophone.

### 5. Les règles principales de la théorie du Skopos

Les chercheurs présentent généralement trois principes majeurs :

#### a) La règle du Skopos

La traduction doit être guidée par son objectif.

#### b) La règle de cohérence

Le texte traduit doit être compréhensible et cohérent pour le public cible.

#### c) La règle de fidélité

La traduction doit conserver un lien avec le texte source, mais ce lien reste subordonné au but recherché.

## **6. Importance de cette théorie**

La théorie du Skopos a profondément influencé la traductologie moderne, car elle montre que :

- il n'existe pas une seule traduction parfaite ;
- la traduction varie selon les besoins ;
- la fonction du texte cible est essentielle ;
- le traducteur joue un rôle actif de médiation.

Elle est particulièrement utile dans :

- la traduction publicitaire,
- la traduction technique,
- la localisation,
- la traduction institutionnelle,
- la communication internationale.

### **Idée essentielle à retenir**

Selon la théorie du Skopos, une bonne traduction est celle qui atteint efficacement l'objectif pour lequel elle a été réalisée.

Si la théorie du Skopos insiste sur la finalité de la traduction, d'autres approches étudieront la traduction comme action sociale ou comme élément d'un système littéraire, notamment la théorie de l'action et la théorie du polysystème.